

*Тагирова М.Ф.,
учитель русского языка и литературы МОБУ БГИ №3
Россия, Республика Башкортостан, г. Давлеканово*

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ БИЛИГВОВ

***Аннотация:** в статье представлены приёмы работы с безэквивалентной лексикой русского языка на уроке в классе с башкирским языком обучения. На сегодняшний день вопрос, связанный с проблемами методики преподавания русского языка в башкирской школе, очень актуален.*

***Ключевые слова:** эквивалент, безэквивалентная лексика, культура народа, межкультурная коммуникация.*

***Abstract:** the article presents techniques for working with the non-equivalent vocabulary of the Russian language in a lesson in a Bashkir classroom. Today, the issue related to the problems of teaching methods of the Russian language in the Bashkir school is very relevant.*

***Keywords:** equivalent, non-equivalent vocabulary, culture of the people, intercultural communication.*

Как известно, преподавание русского языка в классе с башкирским языком обучения часто сопровождается множеством проблем. Связано это с тем, что ребёнок, для которого русский язык является неродным, изучает его как иностранный. То есть, чтобы понять какое-либо языковое явление или слово, в его голове идёт постоянный процесс перевода на свой язык. В большинстве случаев это возможно, но существует целый лексический пласт, который нельзя или очень трудно перевести на родной язык, в силу того, что в нём нет эквивалента. Это так называемая «безэквивалентная лексика».

Изучение безэквивалентной лексики соответствует современным стандартам образования, рекомендуящим вырабатывать культурологическую компетенцию. Поэтому обучение русскому языку в башкирском классе должно проходить в русле лингвокультурологической концепции.

Безэквивалентные слова того или иного языка являются носителями и хранителями знаний культуры, поэтому изучение её на уроках русского языка в башкирском классе – процесс одновременно сложный и важный, так как учащиеся узнают не только лексическое значение нового слова, но и получают неизвестную им культурологическую информацию. Безэквивалентную лексику можно считать народным достоянием, это своего рода отличительная черта каждого языка. Это прежде всего разряды слов, которые обозначают специфические предметы и явления в жизни какого-то определённого народа. И полного эквивалента в другом языке не имеют.

Изучение безэквивалентной лексики современного русского языка выполняет несколько функций:

- расширяет лексический запас обучающихся;
- даёт знания о культуре и культурных артефактах страны изучаемого языка;
- предотвращает возникновение и развитие так называемого «культурного шока»;
- воспитывает толерантность;
- даёт опыт положительного эмоционально-чувственного отношения к фактам иной культуры;
- вырабатывает коммуникативную и культурологическую компетенции;
- позволяет обучающимся стать активными участниками процесса межкультурной коммуникации.

Задача учителя русского языка, работающего в башкирском классе, заключается не только в том, чтобы познакомить обучающихся с новым словом, но и в том, чтобы помочь освоить и усвоить те культурные знания, которые неотделимы от слова.

При изучении языка в школе мы встречаем БЭЛ в разделе «Лексика». Здесь они собраны в различные группы в соответствии с частотностью их употребления, с периодом появления или исчезновения в языке. Этим групп много: историзмы, архаизмы, заимствования, неологизмы, фразеологизмы, имена собственные, аббревиатура и др. Например, чтобы заинтересовать учащихся, при изучении темы «Архаизмы», можно вначале предложить детям нарисовать сюжет к отрывку из произведения А.С.Пушкина :

*Бразды пушистые взрывая,
Летит кибитка удалая.
Ямщик сидит на облучке,
В тулупе, в красном кушаке.*

Как показывает практика, в силу того, что обучающиеся не понимают значения некоторых слов, они рисуют всё, что угодно, но только не то, что имел в виду великий поэт. Например, «бразды» в их понимании, это пушистые крылья птицы-кибитки, а «ямщик», это не кучер, а человек в красной шапке-«кушаке», копающий ямы –я`мщик. После демонстрации детских иллюстраций, необходимо показать обучающимся правильную картинку, объясняя каждое непонятое ими слово с помощью презентации, при возможности подбирая хотя бы приблизительный синонимический эквивалент в их родном языке. Так же творчески можно изучить и остальные группы слов, составляющих БЭЛ. Но часто бывает так, что эквивалента нет, так как нет самого явления в культуре иного языка.

Данные языковые единицы можно разделить на несколько лексико-семантических подгрупп. Это могут быть названия праздников, обрядов: **Масленица, Пасха, Рождество**; имена собственные: **Конёк-Горбунок, Сивка-Бурка, Жар-птица**; одежда, обувь, украшения: **калоши кафтан, лапти**; строения и предметы быта: **изба, хата, терем, ухват**; музыкальные

инструменты: **гусли, гармонь, балалайка**; мифологические и сказочные существа: **чудо-юдо, колобок, домовой, чёрт, леший, русалка**; еда и напитки: **щи, борщ, квас**; слова из фольклора: **петрушка, скоморох, ряженые, колядки**; религиозные термины и понятия: **икона, крест, таинство, успение, соборование**; народные игры, игрушки: **матрёшка, лапта, горелки, хоровод, жмурки**.

Знакомство с новым словом, эквивалента которого нет в родном языке, должно начинаться с развернутого объяснения его лексического значения в русском языке. Лучше всего, если это будет небольшой интересный рассказ. Рассмотрим данный приём на примере безэквивалентных слов из лексико-семантической группы «Слова из фольклора»:

Петрушка — фольклорный персонаж, неперемный участник уличных представлений. «Водить» его могли только мужчины («петрушечники»). Голос кукла приобретала с помощью особого приспособления — «пищика», или «говорка». Дерзкие высказывания, шуточки, остроумные реплики — все сходило Петрушке с рук, ведь он кукла, а что с нее взять? Его устами говорил сам народ, критикуя и выказывая недовольство властью или духовенством. Историй о похождениях Петрушки довольно много. Завязка могла начинаться с того, что Петрушка хотел купить лошадь или жениться. По ходу действия он встречал множество персонажей: от цыган, до квартальных и духовенства, которых наш герой либоогревал своей дубинкой, либо убивал. Неизменным оставалась встреча Петрушки со Смертью. И тогда кукла обращалась к толпе, прося о помощи. Если зрителям представление нравилось, то они бросали деньги актерам, тем самым спасая Петрушку и требуя продолжения представления.

Скоморо́хи — участники праздничных театрализованных обрядов и игр, музыканты, исполнители песен и танцев непристойного содержания, обычно ряженые. Согласно словарю В. Даля, скоморох — «музыкант, дудочник, волынщик, гуслиар; промышляющий этим, и пляской, песнями,

шутками, фокусами; потешник, ломака, шут; комедиант, актёр. Известны с XI века. Особую популярность получили в XV—XVII веках. Подвергались гонениям со стороны церковных и гражданских властей.

Ряженные— люди, которые ходили по дворам, исполняя специальные песни — колядки, — это пришельцы из другого мира, души умерших предков. Поэтому и угощения их хозяевами — это скорее задабривание ряженных, чтобы они покровительствовали их семье, скоту и будущему урожаю. Нарядиться означало скрыть своё истинное лицо, быть не узнанным, потому что под масками и личинами скрывались отнюдь не соседские парни или девчата, а души умерших предков, спустившихся на землю. И приходят они из самого рая, из зимы в лето.

Колядки — календарные обрядовые песни славян, исполняемые преимущественно в святочный период, во время ритуальных обходов по домам (колядовании).

Объяснение лексического значения нового слова обязательно должно сопровождаться иллюстрацией или мультимедийной презентацией. Познавателен будет показ учебного или документального фильма об обрядах русского народа .

Лексическое значение рассматриваемого слова в более краткой форме должно быть записано в словарь для новых слов. Также с обучающимися необходимо проговорить каждое слово и попросить их самостоятельно составить предложения с изучаемыми словами.

Следующий этап подготовит учеников к использованию безэквивалентных слов в речевой деятельности. В качестве одной из форм речевой активности можно предложить ролевую игру, например, «В сувенирной лавке» (диалог с продавцом), где один ученик будет играть роль продавца, а другой — покупателя; «В ресторане национальной кухни» (посетителя — официанта). Использование речевых ситуаций увеличит

эффективность учебного процесса, повысит мотивацию слушателей и подготовит их к практическому применению языка в реальной жизни.

В конце урока можно предложить небольшие оригинальные тексты, содержащие безэквивалентную лексику, а ученикам необходимо найти эти слова из контекста, объяснить их лексическое значение, составить свои предложения.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что безэквивалентная лексика не имеет точного перевода на другие языки, а может быть переведена описательно. Это связано с тем, что она отражает специфику национальной культуры данного народа. Слова этой группы отражают историческое развитие страны, показывают все важное в прошлом и настоящем русского народа: его взгляды, суждения. Произведения литературы, в которых используется данная лексика, приобретают особый шарм и национальный колорит. Это исконная лексика, обладающая ярким национальным своеобразием, называющая объекты, характерные для культуры, быта одного народа и чуждые другому. Поэтому осуществить полный эквивалентный перевод этих лексических единиц на другой язык часто невозможно.

Безэквивалентность должна восприниматься как нормальное языковое явление, и отсутствие слова в словаре не может служить препятствием для его перевода, к тому же именно переводческая практика делает наибольший вклад в пополнение лексического состава языка перевода новыми словами, приходящими из других языков. Работа с названными языковыми единицами русского языка расширяет лексический запас обучающихся, вырабатывает лингвистическую, коммуникативную и культурологическую компетенции, дает знания о культуре изучаемого языка, воспитывает толерантность, позволяет погрузиться в культуру иного народа.

Двуязычие и переводческая работа может быть продолжена в реализации различных языковых проектов. В МОБУ БГИ №3 г.Давлеканово данная деятельность получила своё отражение в проекте «Школьная

национальная театральная студия «ЖиТель», работа в котором начиналась с конкурса «Тылмастар». Для перевода обучающимся были предложены стихотворения Расимы Ураксиной, Даги Бабичева и хадисы Равиля Бикбаева. Для участия в конкурсе подключились не только наши ученики, но и другие регионы, такие как Республика Крым и Чувашская республика. Таким образом, из маленького урока о безэквивалентной лексике вырос масштабный проект, заинтересовавший многих. И это находит широкий отклик.

Литература:

1. Бакева Н.З., Даунене З.П. Методика преподавания русского языка в национальной средней школе /:Просвещение, 1980.
2. Ветрова О. Неподнятая целина национальной школы. // Учительская газета. Официальный сайт. Электронный ресурс.
3. Гималова А.Х. Речевое развитие учащихся национальной (башкирской) школы как проблема. Статья. Электронный ресурс.
4. Закирьянов К.З. Формирование активного башкирско-русского двуязычия: методический аспект: монография / К. З. Закирьянов; Министерство образования Респ. Башкортостан, Башкирский институт развития образования. - Уфа: Изд-во БИРО, 2010. - 154 с.
5. Шаклеин В.М., Рыжова Н.В. Современные методики преподавания русского языка нерусским: Учеб. пособие. М.: РУДН, 2008. 258 с.